

Mwom gi kolira

Le choléra



Soumraye

Santé

Mwom gi kolira

Le choléra

Traduit par Manague Robert et al.

Images adaptées par Matt Day, © 1999 Matt Day.

Edition web, en nouvelle orthographe 2023

Soumraye

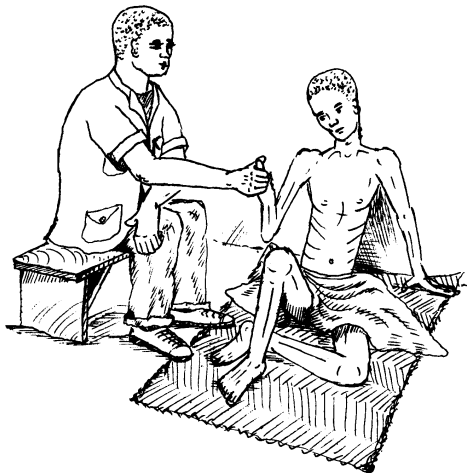
Tandjilé-Est, Tchad

Mwom gi kolira da, i na mo?

I daɗ di dam gun nudaw na dinya
di gi 'wogidi

bibiriyo kolerik

giri dira gi nan. Tandi me hāra gi
mwom gi 'wada gi sumiw kolira
di. Mə bilnə gun gi kolira àliw siw
mwom da, kolira di dīmim me.



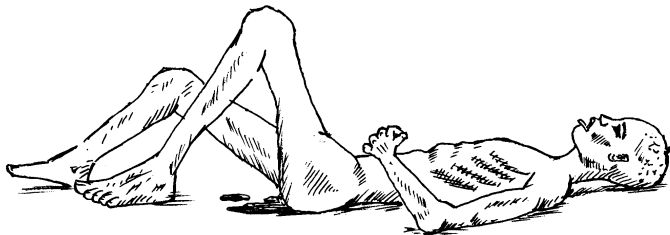
**Mə 'woc̣ṇ man dara mwom gi
kolira ba àl gun le mo?**

Mana gi gun 'wadina nimi me
mani ṣiṛibinə læ diṛinyə wunnə ya
gere diṛədi de da, aṇji i gi mwom
gi *kolira*.

Gun di 'wodi me hụri me ca, nimi
nə siwwə 'yẹṇ bam pad.



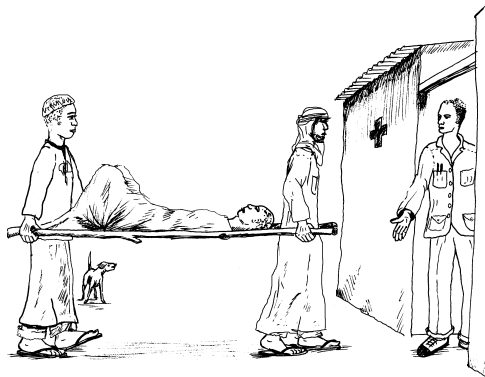
Aba mwom di 'wongɪ kaláng me,
dirəw yalbɪ gubdiriyə ilak ilak,
gare duwa gurəmdər daa gwaj gwaj,
siw hilal dɛng dɛng,
me anji uji biŋ bədə.
Gi 'yàdaw charwa kaláng bədə da, anji ha mara le ib.



**Mə ha àla man dara mwom gi
kolira mo?**

Mana gi gun 'wadina me hurbino
me da,

**unəw kaláng hana nim laptan di
ib lə;**



Mana gi ta di la dog, 'yanaw nimi
na gi bo wala me sugar me la.
Nimi na ta di, i wulasa gi nimi litir
min me, jo gi wala gi isirang subu
dii sir me, laya gi sugar dunasir
me, bwaa la nimi diragi la.



Managi kolira 'yána gun da, gi àl man mo?

- Bilnə gun gi mare di siw bədə.

- 'Wagna nare nə laptanə kaláng. Mana gi cendi ina lə bədə da, susginəw dibiriŋ siwwə me susginə mana gi barge gaba lyagiraw lə me ca.

- 'Wagina nare nə laptannə hane bwana charwa kulu ginə aba mara duwa dalawwə. Mana gi charwa ina lə bədə da, susginə dibiriŋ huřibə dùwa lə me ichiŋ didəgi lə me ca.

- Mana gi gi munə gun di bam mwom da, wiyna sidəng bam me wiyna barge dan bam me gi sabin.

- Bwana charwa mana gi
mani nə gun gi mare dūwa
lə me ulnəgi bam.

- Kal nare dayarna naŋ
madeyə bədə, me hana
kirə nə aba mara lə naŋ
bədə me ca.



Mə ha àla i man me kolira ha àlam bədə mo?

Kolira dımə duwa gı gun da, i mana gı chàa gı nimi nə kurayyə me, nə modədeyə me, nə tawrə lə me, nə bılale nə àcneyə me ca. Nimi nə ta di lə di, daŋ di gı 'wogıdi *bibiriyo kolirik* ilə dirınyə.

Ladni gınə nimi day:

Ûr i chàa gı nimi nə lade.



- Wulasina nimi nɔ̀ bila gi chàa lɔ̀ labaa, nimi nɔ̀ modideyɔ̀ le, do me chàna siɲ;

- bwana *jabel* ciri duwa lɔ̀ min mana gi nimi litir min dwaɗagi lɔ̀ me, anɔ̀ ha 'ywaa nimi nɔ̀ charwa woni 'yáa mwom bam nimi dirɔ̀gi lɔ̀;

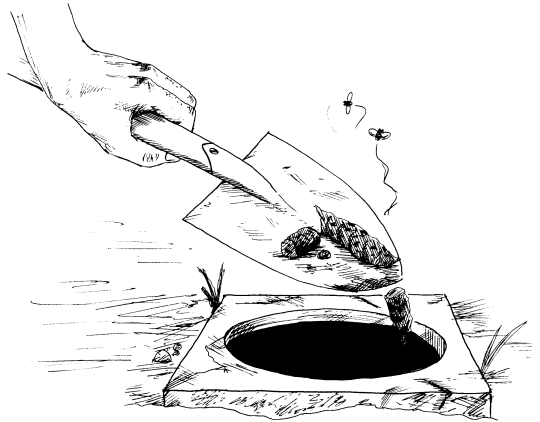
- bwana nimi nɔ̀ charwa nɔ̀ ta di kuyar dalaw min mana gi nimi litir giniɲ sir dwaɗagi lɔ̀;



- bədə le, bwana nimi nə charwa di mana gi gasasa gi *Koka* labaa *Panta* biwə mana gi nimi litir mwaj dwaregi lə;
- bədə le, kal ulbi del del di jii mana gi nimi litir min dwaregi lə.

Ladni ginə mana duwa:

- Mə 'wadına bam mwom da,
dési gúbu biw daa;
- bwana ichiñ daa
pədənyə bədə;
- bwana ichiñ nə dine day
gúbu lə labaa munəgi dodə
ladi le.



Ladni ginə gun siw:

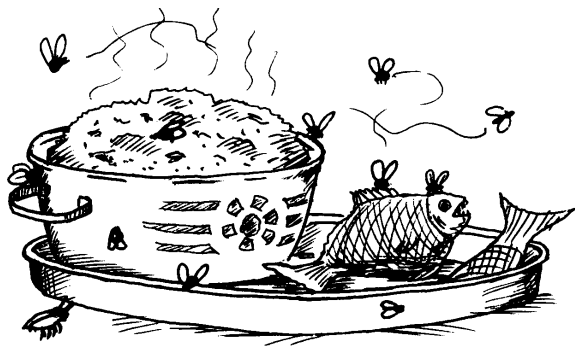
- Wiy sim bam gi sabin wála bá bá,
- Wiy isam bam gi sabin do me mə dör haye siŋ.
- Wiy isam bam, do me mə wom haye siŋ. Mə wamna bam kaw, wiy isam bam.
- Mə swanay 'wada lə da, wiy isam bam.



- Hangdina mani nə wama nana le me, dʒasina bidəgi daa, dara doŋ ha chigdə gi gidaw nə mwom lə diiyə.

- Wamna mani gi ure.

- Mani bajiragi da, bwana nimi nə gi bo charwa lə litir jii didəgi lə, wiynagi bam ladi le.



Qu'est ce que c'est le choléra?

C'est une maladie diarrhéique aigüe due à la multiplication dans l'intestin de l'homme du microbe **vibron cholérique**. La contamination se fait surtout par contact manuel avec un porteur sain ou un malade.

Comment peut-on reconnaître qu'on a le choléra?

On a le choléra lorsqu'on **a une diarrhée très liquide avec des grains en suspension** ayant l'aspect des grains de riz, d'apparition brutale et très fréquente.

La diarrhée est souvent accompagnée de **vomissements** et la personne perd toute l'eau que contient son corps.

Le malade maigrit très rapidement avec: des yeux enfoncés, la peau qui ne reprend sa forme si on la pince, le corps froid, il n'urine plus, le malade peut mourir en quelques heures s'il n'est pas soigné rapidement.

Que faire en cas de choléra?

En cas de diarrhée et de vomissements, il faut:

- **transporter d'urgence le malade à l'hôpital** ou au centre de santé le plus proche
- en même temps, il faut **lui donner à boire** de l'eau salée et sucrée: deux fois de sel, pris avec les 3 doigts et 8 carreaux de sucre pour 1 litre d'eau bouillie.

Quelles sont les mesures A prendre en cas de décès?

- Ne pas toucher au cadavre
- Faire appel aux agents d'assainissement de votre arrondissement ou de votre hôpital. Dans le cas échéant, saupoudrer le mort avec la cendre ainsi que le linceul.
- Faire désinfecter l'intérieur de la maison du malade par les agents d'assainissement de votre arrondissement ou de l'hôpital ou du centre de santé. Ou à défaut, mettre de la cendre sur les vomissures et les selles.

- Après enterrement, se laver le corps et laver les habits avec le savon.
- Faire désinfecter les lieux et brûler les effets personnels souillés.
- Eviter les attroupements au lieu des funérailles et au domicile du défunt.

Comment éviter le choléra?

Puisqu'on se contamine en buvant l'eau du fleuve, de la rivière, du marigot, des marres et du puits qui contient de microbes de vibrions cholériques, il faut suivre les mesures suivantes pour se protéger contre la maladie:

Hygiène de l'eau:

- Boire de l'eau potable
- Faire bouillir l'eau du puits ou du marigot avant de la boire ou la désinfecter à l'eau de javel suivant ce procédé avant de boire:

- Verser le contenu d'un sachet de javel de 250 ml dans une bouteille avec 1 litre de l'eau propre pour obtenir une solution mère;
- mettre une cuillère à café de solution mère dans un seau d'eau de 20 litres
- ou le contenu d'un capuchon de Coca ou de Fanta pour 10 litres d'eau
- ou 5 gouttes pour un litre d'eau

Hygiène du milieu:

- Utiliser les latrines, couvrir après usage;
- jeter les selles des enfants dans les latrines ou les enfouir profondément;
- ne pas déféquer en plein air.

Hygiène individuelle:

- se laver tous les jours au savon
- se laver les mains au savon avant de préparer les repas
- avant et après avoir mangé
- se laver les mains après être allé aux selles
- bien cuire les aliments et les protéger contre les mouches, parce qu'on peut attraper aussi le choléra lorsqu'on mange des aliments contaminés.
- consommer les aliments pendant qu'ils sont chauds
- désinfecter nécessairement les légumes à raison d'une cuillerée à café de solution mère pour 5 litres d'eau.

Copyright © 1999, SIL Tchad



<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>

Cette création peut être utilisée à des fins commerciales. Cette création peut être adaptée ou complétée. Les mentions relatives aux droits d'auteur, d'illustrateur, etc. doivent être conservées.

En langue chibne (soumraye), parlée dans le canton Soumraye, sous-préfecture de Déressia, Tandjilé-Est, République du Tchad

Texte original en français utilisé avec permission de: Ministère de la Santé Publique, BP 440, N'Djaména, Tchad

